

Umowa partnerska

**w ramach Programu Współpracy
Transgranicznej
Rzeczpospolita Polska - Republika
Słowacka
2007-2013**

**na realizację projektu nr
WTSL.01.01.00-12-304/10**

pn.

***Historyczno-kulturowo-przyrodniczy
szlak wokół Tatr***

Partnerská zmluva

**v rámci Programu cezhraničnej
spolupráce
Poľská republika – Slovenská
republika
2007-2013**

**na realizáciu projektu č.
WTSL.01.01.00-12-304/10**

s názvom

***Historicko - kultúrno - prírodná
cesta okolo Tatier***

zawarta dnia **09.07.2014** r. w Nowym Targu
pomiędzy:

***Gminą Czarny Dunajec
ul Piłsudskiego 2
34-470 Czarny Dunajec
REGON 000537757, NIP 735-12-87-226,***
zwanego dalej „Partnerem Wiodącym”,
reprezentowanym przez:
Józefa Babicza, Wójta Gminy,

oraz

***Miastem Kieżmark
Hlavné námestie 1
060 01 Kieżmark
IČO 00326283, DIČ 2020697184,***
reprezentowanym przez:
Igora Šajtlavę, Burmistrza Miasta

uzavretá dňa **09. 07. 2014** v Nowom Targu medzi:

***Gminou Czarny Dunajec
ul Piłsudskiego 2
34-470 Czarny Dunajec
REGON 000537757, NIP 735-12-87-226,***
ďalej len „Vedúci partner“,
zastúpenou:
Józefom Babiczom, vojtom gminy,

a

***Mestom Kežmarok
Hlavné námestie 1
060 01 Kieżmark
IČO 00326283, DIČ 2020697184,***
zastúpeným:
Igorom Šajtlavom – primátorom mesta



oraz

Gminą Miastem Nowy Targ
ul. Krzywa 1
34-400 Nowy Targ
REGON 000523956, NIP 735-001-40-12,
reprezentowanym przez:
Marka Fryźlewicza, Burmistrza Miasta

oraz

Gminą Szaflary
ul. Zakopiańska 18
34-424 Szaflary
REGON 490015507, NIP 736-11-98-317
reprezentowaną przez:
Stanisława Ślimaka, Wójta Gminy

oraz

Gminą Nowy Targ
ul. Bulwarowa 9
34-400 Nowy Targ
REGON 491892570, NIP 735-28-33-352
reprezentowaną przez:
Marcina Kolasę, Zastępcę Wójta Gminy
[na podstawie pełnomocnictwa wydanego w dniu
01.07.2014 r., które stanowi załącznik nr 3]

oraz

Gminą Hladovka
027 30 Sucha Horá č. 45
IČO 00314480, DIČ 2020571641
reprezentowaną przez:
Márię Kendralovą, Wójta Gminy

a

Mestom Nowy Targ
ul. Krzywa 1
34-400 Nowy Targ
REGON 000523956, NIP 735-001-40-12,
zastúpeným:
Markom Fryźlewiczom, primátorem mesta

a

Gminou Szaflary
ul. Zakopiańska 18
34-424 Szaflary
REGON 490015507, NIP 736-11-98-317
zastúpenou:
Stanosławom Ślimakom, vojtom gminy

a

Gminou Nowy Targ
ul. Bulwarowa 9
34-400 Nowy Targ
REGON 491892570, NIP 735-28-33-352
zastúpenou:
Marcinom Kolasom, zástupcom vojta gminy
[na základe plnej moci vydaney dňa 01. 07. 2014,
ktorá tvorí prílohu č. 3]

a

Obcou Hladovka
027 30 Sucha Horá č. 45
IČO 00314480, DIČ 2020571641
zastúpenou:
Máriou Kendralovou, starostkou obce

oraz

Gminą Huncovce

Hlavná 29/2

059 92 Huncovce

IČO 00326232, DIČ 2020697151

reprezentowaną przez:

Jozefa Majerčáka, Wójta Gminy

a

Obcou Huncovce

Hlavná 29/2

059 92 Huncovce

IČO 00326232, DIČ 2020697151

zastúpenou:

Jozefom Majerčákom, starostom obce

oraz

Gminą Liesek

Michalská časť 442

027 12 Liesek

IČO 00314617, DIČ 2020571674

reprezentowaną przez:

Martina Dreveňáka, Wójta Gminy

a

Obcou Liesek

Michalská časť 442

027 12 Liesek

IČO 00314617, DIČ 2020571674

zastúpenou:

Martinom Dreveňákom, starostom obce

oraz

Miastem Liptowski Mikulasz

Štúrova 1989/41

031 42 Liptovský Mikuláš

IČO 00315524, DIČ 2021031111

reprezentowanym przez:

Alexandra Slafkovskiego, Burmistrza Miasta

a

Mestom Liptovský Mikuláš

Štúrova 1989/41

031 42 Liptovský Mikuláš

IČO 00315524, DIČ 2021031111

zastúpeným:

Alexandrom Slafkovským, primátorom mesta

oraz

Gminą Nižná

Nová doba 506

027 43 Nižná

IČO 00314684, DIČ 2020561752

reprezentowaną przez:

Jaroslava Rosina, Wójta Gminy

a

Obcou Nižná

Nová doba 506

027 43 Nižná

IČO 00314684, DIČ 2020561752

zastúpenou:

Jaroslavom Rosinom, starostom obce

oraz

Gminą Sucha Horá

027 13 Suchá Hora 252

IČO 00314871, DIČ 2020571784

reprezentowaną przez:

Miloša Šusteka, Wójta Gminy

a

Obcou Sucha Horá

027 13 Suchá Hora 252

IČO 00314871, DIČ 2020571784

zastúpenou:

Milošom Šustekom, starostom obce

oraz

Miastem Trstená

Bernolákova 96/8

028 01 Trstená

IČO 00314897, DIČ 2020571806

reprezentowanym przez:

Jozefa Ďubjaka, Burmistrza Miasta

a

Mestom Trstená

Bernolákova 96/8

028 01 Trstená

IČO 00314897, DIČ 2020571806

zastúpeným:

Jozefom Ďubjakom, primátorom mesta

oraz

Gminą Vrbov

059 72 Vrbov 204

IČO 00326721, DIČ 2020697371

reprezentowaną przez:

Jozefa Kovalčíka, Wójta Gminy

a

Obcou Vrbov

059 72 Vrbov 204

IČO 00326721, DIČ 2020697371

zastúpenou:

Jozefom Kovalčíkom, starostom obce

zwanych dalej "Stronami",

ďalej len "Strany",

Uwzględniając:

Pri zohľadnení:

- prawodawstwo Wspólnoty Europejskiej, a w szczególności:

1. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwane dalej Rozporządzeniem Ogólnym;

- zákonodarstva Európskeho spoločenstva, najmä:

1. Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1260/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len Všeobecné nariadenie;

2. Rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylające rozporządzenie (WE) nr 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem EFRR;

3. Rozporządzenie Komisji (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r.), zwane dalej Rozporządzeniem Wykonawczym;

• Oraz:

1. Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej Nr (decyzja WE nr K(2007)6534) z dnia 20 grudnia 2007 r. (zwany dalej „Programem Operacyjnym”);

2. Wspólnie złożony wniosek o dofinansowanie w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013 zatwierdzony do dofinansowania / ~~Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie wspólnie złożony w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013²;~~

3. Wytyczne dotyczące kwalifikowalności

2. Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa nahrádza Nariadenie (ES) 1783/1999 (Dz. U. [Zbierka zákonov] L 210 z 31.7.2006), ďalej len Nariadenie o ERDF;

3. Nariadenia komisie (ES) č. 1828/2006 zo dňa 8. decembra 2006, ktorým sa ustanovujú pravidlá pre implementáciu Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a Nariadenia (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Dz. U. [zbierka zákonov] L 371 z 27.12.2006), ďalej len Vykonávacie nariadenie;

• Ako aj:

1. Operačného programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. (rozhodnutie ES č. K(2007)6534) zo dňa 20. decembra 2007 (ďalej len „Operačný program”);

2. Spoločne podanej žiadosti o finančný príspevok v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská Republika 2007 – 2013, ktorej bolo schválené poskytnutie finančného príspevku / ~~Žiadosti o poskytnutie finančného príspevku spoločne podanej v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013²;~~

3. Pokynov týkajúcich sa zásad oprávnenosti

² Należy wybrać właściwą opcję

² Označte správnu možnosť



wydatków i projektów w ramach programów współpracy transgranicznej wdrażanych w Polsce w latach 2007-2013;

4. Zasady kwalifikowalności wydatków w przypadku słowackich partnerów projektów współfinansowanych przez Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013;

5. Aktualny Podręcznik Programu, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący i opublikowany na stronie internetowej Programu (www.plsk.eu);

6. Aktualne Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. Aktualny Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu zamówień nie podlegających lub częściowo nie podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strony uzgadniają co następuje:

§ 1.

DEFINICJE

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o:

výdavkov a projektov v rámci programov cezhraničnej spolupráce, implementovaných v Poľsku v rokoch 2007 – 2013;

4. Zásad oprávnenosti výdavkov v prípade slovenských projektových partnerov v projektoch spolufinancovaných z Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;

5. Aktuálneho Programového manuálu schváleného Monitorovacím výborom a zverejneného na webovej stránke Programu (www.plsk.eu);

6. Aktuálnych Pokynov Európskej komisie vo veci účtovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN)

7. Aktuálnej Správy Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1.

DEFINÍCIE

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:

- 1) EFRR – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
- 2) Programie – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013;
- 3) Wniosku o dofinansowanie – należy przez to rozumieć Wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu, wraz ze wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program (decyzja nr 7/2014 z dnia 05.05.2014 r.);
- 4) Projekcie – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie Umowy o dofinansowanie;
- 5) Kontrolerach krajowych – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
- 6) Partnerze Wiodącym – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje Umowę o dofinansowanie i jest odpowiedzialny za finansową i rzeczową realizację projektu;
- 7) Partnerach – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem
- 1) ERDF – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
- 2) Programme – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013;
- 3) Žiadosti o finančný príspevok – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválený Monitorovacím výborom pre program (rozhodnutie č. 7/2014 zo dňa 5. 5. 2014);
- 4) Projekte – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 5) Národných kontrolóroch – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov hlásených prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekte;
- 6) Vedúcom partnerovi – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu projektu;
- 7) Partneroch – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekte a sú spojené s Vedúcim partnerom na základe partnerskej

Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;

zmluvy týkajúcej sa realizácie Projektu;

- 8) Dofinansowaniu – należy przez to rozumieć środki pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przekazywane na rachunek bankowy Partnera Wiodącego;
- 8) Finančnom príspevku – rozumejú sa tým prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja prevádzané na bankový účet Vedúceho partnera;
- 9) Kosztach kwalifikowalnych – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami określonymi w Podręczniku Programu;
- 9) Oprávnených nákladoch – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli;
- 10) Raporcie z postępu realizacji projektu – należy przez to rozumieć raport przedkładany przez Partnera Wiodącego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego obrazujący postępy w realizacji całego projektu, który został sporządzony na wzorze dostępnym na stronie Programu (<http://www.plsk.eu>) oraz przekazany do Wspólnego Sekretariatu Technicznego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu;
- 10) Správe o postupe realizácie projektu – rozumie sa tým správa predkladaná Vedúcim partnerom na Spoločný technický sekretariát, v ktorej je popísaný stav realizácie celého projektu, ktorá je pripravená na základe vzoru zverejneného na stránkach Programu (<http://www.plsk.eu>) a odovzdaná na Spoločný technický sekretariát v súlade s postupmi stanovenými v Programovom manuáli;
- 11) Instytucji Zarządzającej – należy przez to rozumieć instytucję powołaną zgodnie z art. 14 Rozporządzenia EFRR, którą jest Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce;
- 11) Riadiacom orgáne – rozumie sa tým orgán zriadený v súlade s čl. 14 Nariadenia o ERDF, ktorým je Minister pre regionálny rozvoj v Poľsku;
- 12) Wspólnym Sekretariacie Technicznej – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności
- 12) Spoločnom technickom sekretariáte – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;



Institucji Zarządzającej;

- 13) Umowie o dofinansowanie Projektu – należy przez to rozumieć umowę, która jest zawierana pomiędzy Partnerem Wiodącym a Instytucją Zarządzającą, określającą warunki na jakich Instytucja Zarządzająca przekazuje dofinansowanie na realizację Projektu;
- 14) Rachunku bankowym Partnera Wiodącego – należy przez to rozumieć rachunek prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 15) Rachunku bankowym partnera – należy przez to rozumieć rachunek bankowy prowadzony w EUR zgodnie z załącznikiem 2 do niniejszej umowy;
- 16) Koncie programu – należy przez to rozumieć rachunek bankowy, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przebrane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską.
- 13) Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt – rozumie sa tým zmluva, ktorá sa uzatvára medzi Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom, ktorá stanovuje podmienky, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok na realizáciu Projektu;
- 14) Bankovom účte Vedúceho partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 15) Bankovom účte partnera – rozumie sa tým bankový účet vedený v EUR v súlade s prílohou č. 2 k tejto zmluve;
- 16) Účte Programu – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu.

§ 2.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad i procedur współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron ustanowionych w celu realizacji Projektu w ramach Programu.
2. Ponadto, umowa określa wymogi odnoszące się do prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu, jak również warunki dotyczące odzyskania przez Partnera Wiodącego kwot nieprawidłowo wydatkowanych.

§ 2.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie zásad a postupov pri spolupráci a určenie vzájomných záväzkov Strán stanovených za účelom realizácie Projektu v rámci Programu.
2. Navyše zmluva určuje požiadavky týkajúce sa správneho manažmentu prostriedkov finančného príspevku priznaného na realizáciu projektu zo strany Zmluvných strán, ako aj podmienky týkajúce sa získania Vedúcim partnerom naspäť súm, ktoré boli vydané nesprávne.

§ 3.

Czas trwania umowy partnerskiej

Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez wszystkie Strony. Umowa obowiązuje do momentu, w którym Partner Wiodący zrealizuje wszystkie swoje zobowiązania ustalone w Umowie o dofinansowanie.

§ 3.

Doba platnosti partnerskej zmluvy

Partnerská zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania všetkými Stranami. Zmluva platí do chvíle, v ktorej Vedúci partner splní svoje všetky záväzky určené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

§ 4.

Prawa i obowiązki Partnera Wiodącego

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za całościową koordynację, zarządzanie i wdrażanie Projektu. W szczególności, jest on odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowego zarządzania dofinansowaniem przeznaczonym na realizację Projektu przez wszystkich Partnerów realizujących Projekt.

2. Jedynie Partner Wiodący jest uprawniony do kontaktów z Instytucją Zarządzającą. Partner Wiodący zobowiązany jest do udostępnienia pozostałym Partnerom otrzymanych od Instytucji Zarządzającej dokumentów i informacji przydatnych w realizacji ich działań, zarówno w wersji papierowej, jak i elektronicznej. W każdej chwili, Partnerzy mają prawo wnioskować do Partnera Wiodącego o zwrócenie się do Instytucji Zarządzającej z prośbą o dostarczenie informacji niezbędnych do prawidłowej realizacji ich części Projektu. W takim przypadku, Partner zobowiązany jest do równoczesnego przekazania Partnerowi Wiodącemu wszelkich istotnych informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania prośby o informacje.

§ 4.

Práva a povinnosti Vedúceho partnera

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu Projektu. Je najmä zodpovedný za zabezpečenie správneho riadenia finančným príspevkom určeným na realizáciu Projektu všetkými Partnermi realizujúcimi Projekt.

2. Iba Vedúci partner je oprávnený kontaktovať sa s Riadiacim orgánom. Vedúci partner je povinný poskytovať ostatným Partnerom získané z Riadiaceho orgánu dokumenty a informácie, ktoré môžu byť potrebné pri realizácii ich aktivít, a to v papierovej ako aj elektronickej verzii. Partneri majú právo v akejkolvek chvíli požiadať Vedúceho partnera, aby sa obrátil na Riadiaci orgán s žiadosťou o poskytnutie informácií potrebných pre správnu realizáciu ich časti Projektu. V takom prípade je Partner povinný súčasne poskytnúť Vedúcemu partnerovi všetky dôležité informácie a dokumenty nevyhnutné pri pripravovaní žiadosti o informáciu.



3. Partner Wiodący zapewni terminowe rozpoczęcie realizacji projektu oraz wdrożenie wszystkich działań przewidzianych projektem, zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi partnerami *Harmonogramem rzeczowo-finansowym*, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy partnerskiej. W razie potrzeby, Partner Wiodący zobowiązany jest do podjęcia działań mających na celu aktualizację ww. Harmonogramu.

3. Vedúci partner zabezpečí včasné začatie realizácie projektu a implementáciu všetkých aktivít plánovaných v projekte, podľa dohodnutého spoločne s ostatnými partnermi *Zoznamu aktivít a časového harmonogramu projektu*, ktorý tvorí prílohu č. 1 k Partnerskej zmluve. V prípade potreby je Vedúci partner povinný prijať opatrenia, ktorých cieľom je aktualizácia hore uvedeného *Zoznamu*.

4. Partner Wiodący zobowiązany jest do:

4. Vedúci partner je povinný:

1) Zapewnienia prawidłowości realizacji działań objętych Projektem oraz niezwłocznego informowania Partnerów, jak również Instytucji Zarządzającej i Wspólnego Sekretariatu Technicznego o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych w *Harmonogramie rzeczowo-finansowym*;

1) Zabezpečiť správnosť realizácie aktivít Projektu a bezodkladne informovať Partnerov, Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na lehoty a rozsah aktivít naplánovaných v *Zozname aktivít a časovom harmonograme*

2) monitorowania postępu realizacji wskaźników produktu i rezultatu Projektu;

2) monitorovať postup realizácie ukazovateľov výstupu a výsledku Projektu;

3) podjęcia wszelkich działań niezbędnych do terminowego otrzymywania dofinansowania, jak również do niezwłocznego przekazywania odpowiednich części dofinansowania na rachunki bankowe Partnerów, w terminie do **7 dni roboczych** od dnia zaksięgowania płatności dofinansowania na rachunku Partnera Wiodącego. W szczególności, Partner Wiodący winien gromadzić wszelkie informacje i dokumenty, zgodnie z przyjętymi przez Instytucję Zarządzającą zasadami w zakresie monitorowania i sprawozdawczości;

3) prijať všetky opatrenia nevyhnutné na včasné získanie finančného príspevku, ako aj bezodkladne prevádzať príslušné časti finančného príspevku na bankové účty Partnerov v lehote **do 7 dní** od dňa zaúčtovania sumy finančného príspevku na účte Vedúceho partnera. Vedúci partner je najmä povinný zhromažďovať všetky informácie a dokumenty podľa prijatých Riadiacim orgánom zásad v rozsahu monitorovania a podávania správ;

4) raportowania do Wspólnego Sekretariatu Technicznego postępu z realizacji projektu oraz

4) podávať správy na Spoločný technický sekretariát o postupe realizácie projektu a žiadať



wnioskowania o refundację wydatków o refundáciu znesených v rámci Projektu kwalifikowanych poniesionych w ramach Projektu, oprávnených výdavkov, na základe Správy na podstawie raportu z postępu realizacji projektu o postupe realizácie projektu v lehotách určených i w terminach określonych w Umowie v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku; o dofinansowanie;

5) zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej 5) zabezpečiť preverovací záznam [*audit trail*] identyfikację każdej operacji finansowej; umožňujúci identifikáciu každej finančnej operácie;

6) zwrotu kwot wykorzystanych niezgodnie 6) vrátiť sumy využité v rozpore s určením, pri z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących niedodrżaní platných postupov, a sumy, ktoré boli procedur, oraz nienależnie wypłaconych, nesprávne vyplatené, a to v lehote a na zásadách w terminie i na zasadach określonych w Umowie určených v Zmluve o poskytnutí finančného o dofinansowanie oraz przez Instytucję príspevku a Riadiacim orgánom;

Zarządzającą;

7) ujawniania VATu możliwego do odzyskania 7) vykazovať DPH, ktorú je možné získať naspäť podczas realizacji projektu i zwrócenia go počas realizácie projektu a vrátiť ju Riadiacemu do Instytucji Zarządzającej, w przypadku jeżeli orgánu v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być mohla byť získaná naspäť, bola vykázaná v správe odzyskany został wykazany w raporcie a refundovaná;

i zrefundowany; 8) koordynować realizowane jednostliwymi Partnermi 8) koordynovania realizowanych przez informacyjne aktywity vyplývajúce z ustanovení poszczególnych Partnerów działań informacyjnych uведенých v žiadosti o finančný príspevok wynikających z uzgodnień zapisanych we wniosku a v *Zozname aktivít a časovom harmonogramie* o dofinansowanie oraz *Harmonogramie rzeczowo – finansowym*;

9) zapewnienia odpowiedniej liczby 9) zabezpečiť vhodný počet odborne spôsobilých kompetentnych pracowników oraz środków zamestnancov a technických prostriedkov technicznych niezbędnych do efektywnego nevyhnutných pre efektívne splnenie povinností wypełniania obowiązków wynikających z pełnienia vyplývających z plnienia funkcje Vedúceho partnera. Najmä určiť Koordynatora projektu, który funkcji Partnera Wiodącego. W szczególności będzie zodpovedný za koordináciu a realizáciu wyznaczy on Koordynatora Projektu, który będzie wszystkich operacyjnych aktywity, ktoré sú nevyhnutné odpowiedzialny koordynację i realizację wszelkich na realizáciu Projektu. Odporuča sa tiež určiť działań operacyjnych niezbędnych do realizacji Finančného vedúceho, ktorý bude zodpovedný za Projektu. Zaleca się również wyznaczenie finannú realizáciu Projektu, zamestnanca Kierownika Finansowego, który będzie zodpovedného za informácie zaoberajúceho sa odpowiedzialny za finansową realizację Projektu, a realizáciou komunikačných aktywity spojených

także pracownika ds. informacji zajmującego się s projektem, v súlade s požiadavkami
prowadzeniem działań komunikacyjnych Programového manuálu;
związanych z projektem, zgodnie z wymogami

Podręcznika Programu; 10) implementovať aktivity dohodnuté s Partnermi,
10) wdrażania działań uzgodnionych z Partnerami, ktoré sú nevyhnutné pre úplnú realizáciu cieľov
niezbędnych do pełnej realizacji celów projektu; Projektu;
11) przechowywania dokumentacji związanej 11) uchovávať dokumentáciu súvisiacu
z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż s implementáciou Projektu po dobu maximálne
do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy do dňa 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri
lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení
Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného
Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).
Wykonawczego).

5. Partner Wiodący upewnia się, że wydatki 5. Vedúci partner sa uisťuje, že výdavky
przedstawione przez Partnerów uczestniczących predložené Partnermi zúčastnenými na projekte
w projekcie zostały poniesione na realizację boli znesené na realizáciu projektu a zodpovedali
projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym aktivitám dohodnutým medzi Partnermi.
między Partnerami.

6. Partner Wiodący weryfikuje czy wydatki 6. Vedúci partner overuje, či výdavky predložené
przedstawione przez Partnerów uczestniczących Partnermi zúčastnenými na projekte boli schválené
w projekcie zostały zatwierdzone przez kontrolórnymi.
kontrolerów.

§ 5.

Prawa i obowiązki Partnerów

1. Każdy z Partnerów zobowiązany jest do:

- 1) wypełniania ciężących na nim obowiązków wynikających z dokumentów regulujących wdrażanie Programu zdefiniowanych w preambule niniejszej umowy;
- 2) podejmowania wszelkich działań niezbędnych do terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części Projektu;

§ 5.

Práva a povinnosti Partnerov

1. Každý z Partnerov je povinný:

- 1) plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dokumentov upravujúcich implementáciu Programu zadaných v preambule tejto zmluvy;
- 2) prijímať všetky opatrenia nevyhnutné pre včasnú a úplnú realizáciu jeho časti Projektu;



- 3) podejmowania wszelkich niezbędnych działań w celu umożliwienia Partnerowi Wiodącemu wywiązania się z obowiązków przewidzianych Umową o dofinansowanie. W tym celu każdy z Partnerów zobowiązany jest do przekazywania wszelkich dokumentów i informacji wymaganych przez Partnera Wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu, w szczególności przygotowanie raportów z postępu realizacji Projektu i innych dokumentów zgodnie z zapisami Umowy o dofinansowanie;
- 4) przechowywania dokumentacji związanej z wdrażaniem Projektu przez okres nie dłuższy niż do dnia 31 grudnia 2020 r., ale nie krótszy niż trzy lata po zamknięciu/częściowym zamknięciu Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Wykonawczego).
2. Partner ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za realizację jemu przypisanych zadań, które zostały opisane w zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący Program wniosku o dofinansowanie / podziale ~~zadania~~ na poszczególne partnerów stanowiącym załącznik nr 4³ do niniejszej umowy.
3. Każdy Partner winien niezwłocznie informować Partnera Wiodącego o istotnych okolicznościach mających wpływ na prawidłowość, terminowość, efektywność i kompletność realizowanych przez niego działań.
- 3) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia pre umožnenie Vedúcemu partnerovi plnenia povinností na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku. Preto je každý z Partnerov povinný poskytovať všetky dokumenty a informácie požadované Vedúcim partnerom v lehotách, ktoré mu umožňujú realizáciu povinností voči Riadiacemu orgánu určených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt, najmä prípravu správ o postupe realizácie Projektu a iných dokumentov v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 4) uchovávať dokumentáciu súvisiacu s implementáciou Projektu po dobu maximálne do dňa 31. decembra 2020 r., ale minimálne tri roky po uzatvorení/ čiastočnom uzatvorení Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Všeobecného nariadenia).
2. Partner znáša plnú a výhradnú zodpovednosť za realizáciu úloh, ktoré mu boli pridelené a ktoré boli popísané v schválenej Monitorovacom výbore žiadosti o finančný príspevok/ ~~rozdelení úloh medzi jednotlivými partnermi~~, ktoré tvorí prílohu č. 4³ k tejto zmluve.
3. Každý Partner musí bezodkladne informovať Vedúceho partnera o významných skutočnostiach, ktoré ovplyvňujú správnosť, včasnosť, efektívnosť a komplexnosť ním realizovaných aktivít.

³ Należy wybrać właściwą opcję

³ Označte správnu možnosť



4. Každý z Partnerów ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków Programu, zgodnie z budżetem Projektu znajdującym się we wniosku o dofinansowanie, pod warunkiem wypełnienia obowiązujących na nim obowiązków wynikających z niniejszej umowy i dokumentów regulujących wdrażanie Programu zgodnie z ust. 2.

4. Každý z Partnerov má právo získať finančný príspevok zo zdrojov Programu v súlade s rozpočtom Projektu, ktorý je súčasťou žiadosti o finančný príspevok, za podmienky splnenia svojich povinností na základe tejto zmluvy a dokumentov upravujúcich implementáciu Programu v súlade s ods. 2.

5. Každý z Partnerów zobowiązany jest do dostarczenia raportu z postępu realizacji zadań przewidzianych dla danego Partnera we wniosku o dofinansowanie wraz z certyfikatem wydatków wystawionym przez kontrolera krajowego zgodnie z procedurami określonymi w Podręczniku Programu w **przeciągu 7⁴ dni**.

5. Každý z Partnerov je povinný predložiť správu o postupe realizácie úloh naplánovaných v žiadosti o finančný príspevok pre daného Partnera spolu s certifikátom výdavkov vystaveným národným kontrolórom v súlade s postupom určeným v Programovom manuáli v **priebehu 7⁴ dní**.

6. W celu zapewnienia ścieżki audytu umożliwiającej identyfikację każdej operacji finansowej każdy z partnerów jest zobowiązany do prowadzenia odrębnej księgowości realizacji projektu, w taki sposób, aby możliwa była identyfikacja każdej operacji finansowej w ramach całego Projektu.

6. Pre zaistenie preverovacieho záznamu [audit trail] umožňujúceho identifikáciu každej finančnej operácie, je každý z partnerov povinný viesť osobitné účtovníctvo realizácie projektu takým spôsobom, aby bolo možné identifikovať každú finančnú operáciu v rámci celého Projektu.

7. Každý z Partnerów ponosi odpowiedzialność z tytułu nieprawidłowości wykrytych przy realizacji zadań w ramach Projektu określonych dla danego Partnera we wniosku o dofinansowanie.

7. Každý z Partnerov je zodpovedný v prípade odhalenia nedostatkov pri realizácii úloh v rámci Projektu určených v žiadosti o finančný príspevok pre daného Partnera.

8. Každý Partner wyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji Programu.

8. Každý Partner súhlasí so spracovávaním údajov týkajúcich sa projektu na účely monitorovania, kontroly, propagácie a hodnotenia Programu.

9. Každý z partnerów odpowiedzialny jest wobec pozostałych partnerów za szkody wyrządzone w ramach projektu oraz następstwa wyrządzonych szkód w ramach zadań i obowiązków, jakie powierzone zostały Partnerowi w ramach Projektu,

9. Každý z partnerov zodpovedá pred ostatnými partnermi za škody spôsobené v rámci projektu a následky spôsobených škôd v rámci úloh a povinností, ktoré Partnerovi boli v rámci Projektu zverené, v súlade s § 6 Partnerskej zmluvy.

⁴ Termin ustalony przez Partnerów Projektu.

⁴ Termín stanovený Projektovými Partnermi.

zgodnie z § 6 Umowy partnerskiej.

10. Każdy z Partnerów ujawnia VAT możliwy do odzyskania podczas realizacji projektu i zwraca go do Partnera Wiodącego, w przypadku jeżeli zostanie stwierdzone, że VAT, który mógł być odzyskany został wykazany w raporcie i zrefundowany.

10. Každý z Partnerov vykazuje DPH, ktorú je možné získať naspäť počas realizácie projektu a vracia ju Vedúcemu partnerovi v prípade, že bude zistené, že DPH, ktorá mohla byť získaná naspäť, bola vykázaná v správe a refundovaná.

§ 6.

Współpraca z podmiotami zewnętrznymi

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, dany Partner jest wyłącznie odpowiedzialny wobec Partnera Wiodącego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego działającego w imieniu i na rzecz danego Partnera z zapisami niniejszej Umowy partnerskiej. Partner Wiodący powinien być niezwłocznie informowany o przedmiocie i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym.

2. Prawa i obowiązki wynikające z przedmiotowej umowy nie mogą być przeniesione w części lub całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody pozostałych Partnerów oraz Instytucji Zarządzającej.

3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań przypisanych danemu Partnerowi winno odbywać się zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami prawa wspólnotowego i krajowego, włączając przepisy regulujące udzielanie zamówień publicznych.

4. Wszystkie strony stosują się do krajowych przepisów dotyczących udzielania zamówień publicznych oraz zaktualizowanego dokumentu pt.

§ 6.

Spolupráca s externými subjektmi

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi vrátane subdodávateľov, daný Partner zodpovedá voči Vedúcemu partnerovi výhradne za zhodu aktivít externého subjektu konajúceho v mene a v prospech daného Partnera s ustanoveniami tejto Partnerskej zmluvy. Vedúcemu partnerovi musí byť bezodkladne oznámený predmet a rozsah zmluvy uzavretej s externým subjektom.

2. Práva a povinnosti vyplývajúce z predmetnej zmluvy sa nesmú sčasti ani celé prenášať na iný subjekt bez predchádzajúceho súhlasu ostatných Partnerov a Riadiaceho organu.

3. Zverenie realizácie časti alebo všetkých úloh pridelených danému Partnerovi musí byť realizované v súlade s príslušnými predpismi Európskeho spoločenstva a národnými predpismi, vrátane predpisov upravujúcich verejné obstarávanie.

4. Všetky strany dodržiavajú národné predpisy týkajúce sa verejného obstarávania a ustanovenia aktualizovaného dokumentu s názvom Správa

Komunikat Komisji Europejskiej o Prawie Europejskiej komisie o prawnych przepisach wspólnotowym stosowanym przy udzielaniu społeczeństwa uplatňovaných pri verejnom zamówień nie podlegających lub częściowo nie obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne podlegających Dyrektywom w sprawie udzielania nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní zamówień publicznych (Commission Interpretative (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable Community law applicable to contract awards not to contract awards not or not fully subject to the or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives Procurement Directives 2006/C 179/02). 2006/C 179/02).

§ 7.

Budżet i Płatności

1. Finansowy udział poszczególnych partnerów w kosztach realizacji Projektu, jak również maksymalna wysokość dofinansowania ze środków Programu dla poszczególnych Partnerów określone są w budżecie projektu przedstawionym we wniosku o dofinansowanie oraz w Oświadczeniu o współfinansowaniu, stanowiącym załącznik nr 6 do wniosku o dofinansowanie.
2. Partner Wiodący przekazuje środki na rachunki Partnerów w odpowiedniej kwocie oraz proporcjonalnie, zgodnie z zatwierdzonym przez Instytucję Zarządzającą raportem z postępu realizacji projektu w odniesieniu do wszystkich korekt finansowych nałożonych przez Instytucję Zarządzającą na raport z postępu realizacji projektu, o których Partnerów musi poinformować Partner Wiodący.
3. Podstawę do sporządzenia raportu z postępu realizacji projektu stanowi zestawienie wydatków. Warunkiem zatwierdzenia poszczególnych wydatków umieszczonych w zestawieniu jest ich certyfikacja dokonywana przez niezależnych kontrolerów krajowych. Refundacji polegają

§ 7.

Rozpočet a platby

1. Finančný podiel jednotlivých partnerov na nákladoch na realizáciu Projektu, ako aj maximálna miera kofinancovania zo zdrojov Programu pre jednotlivých Partnerov sú určené v rozpočte projektu predstavenom v žiadosti o finančný príspevok a vo Vyhlásení o spolufinancovaní, ktoré tvorí prílohu č. 6 k žiadosti o finančný príspevok.
2. Vedúci partner prevádza prostriedky na účty Partnerov v primeranej výške a proporcionálne, v súlade so schválenou Riadiacim orgánom správou o postupe realizácie projektu pri zohľadnení všetkých finančných opráv uplatnených Riadiacim orgánom voči správe o postupe realizácie projektu, o ktorých musí Vedúci partner informovať Partnerov.
3. Základom pre zostavenie správy o postupe realizácie projektu je prehľad výdavkov. Podmienkou schválenia jednotlivých výdavkov uvedených v prehľade je ich certifikácia vykonaná nezávislými Národnými kontrolórmí. Refundácii podliehajú iba výdavky, ktoré sa

jedynie wydatki, które mogą być uznane za kwalifikowalne w świetle zapisów przyjętych w dokumentach programowych oraz zgodnie z wytycznymi krajowymi.

4. Środki będą przekazywane przez Partnera Wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów określone w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.

5. Warunkiem przekazania środków przez Partnera Wiodącego na rzecz Partnerów jest wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy partnerskiej, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą raportu z postępu realizacji projektu oraz przekazanie refundacji na rachunek bankowy Partnera Wiodącego zgodnie z Umową o dofinansowanie projektu.

6. W szczególności w przypadku, gdy zostanie wykryte, że w ramach realizacji projektu naruszone zostały zasady udzielania zamówień publicznych oraz Instytucja Zarządzająca Programem nałożyła na niego korekty finansowe, Partner Wiodący ma prawo wnioskować od danego Partnera odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia o zwrócenie wnioskowanej kwoty, jak przewidziano w aktualnej wersji dokumentu: Wytyczne Komisji Europejskiej dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności w przypadku naruszeń przepisów w zakresie zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).

7. W przypadku wykrycia, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie i zwrócony, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócenia Instytucji Zarządzającej zrefundowanej kwoty wraz

môžu považovať za oprávnené na základe ustanovení prijatých v programových dokumentoch a v súlade s národnými pokynmi.

4. Prostriedky budú prevádzané Vedúcim partnerom v EUR na bankové účty jednotlivých partnerov uvedené v prílohe č. 2 k tejto zmluve.

5. Podmienkou prevedenia Vedúcim partnerom prostriedkov v prospech Partnerov je splnenie povinností vyplývajúcich z tejto partnerskej zmluvy, schválenie Riadiacim orgánom správy o postupe realizácie projektu a postúpenie refundácie na bankový účet Vedúceho partnera v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku pre projekt.

6. Najmä v prípade, že bude odhalené, že boli v rámci realizácie projektu porušené zásady verejného obstarávania a Riadiaci orgán Programu uplatnil voči nemu finančné opravy, má Vedúci partner právo požiadať od daného Partnera zodpovedného za porušenie vrátenie žiadanej sumy tak, ako je to uvedené v platnej verzii dokumentu: Pokyny Európskej komisie vo veci určovania finančných opráv výdavkov zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu v prípade porušenia zásad verejného obstarávania (COCOF 07/0037/03-EN).

7. V prípade odhalenia, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola zahrnutá do správy a vrátená, je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu vrátenú sumu spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 8



z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 8 ust. 3 ods. 3 tejto Partnerskej zmluvy, Vedúci partner má niniejszej Umowy partnerskiej, Partner Wiodący prawo żądać danú sumu od Partnera zodpovedného ma prawo wnioskować o daną kwotę do Partnera za zapríčinenie porušenia za podmienok odpowiedzialnego za spowodowanie naruszenia stanovených v § 8 ods. 2 tejto Partnerskej zmluvy. na warunkach określonych w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy partnerskiej.

§ 8.

Odzyskiwanie środków

1. Jeżeli na podstawie raportów z postępu realizacji Projektu, czynności kontrolnych przeprowadzonych przez uprawnione organy lub na podstawie innych źródeł zostanie stwierdzone, że dany Partner wykorzystał całość lub część dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bez zachowania obowiązujących procedur, lub pobrał środki w sposób nienależny albo w nadmiernej wysokości, Partner jest zobowiązany do zwrotu tych środków, odpowiednio w całości lub części wraz z odsetkami, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez Partnera Wiodącego.

2. W przypadku, gdy Partner nie dokonał w wyznaczonym terminie zwrotu, o którym mowa w ust. 1, Partner Wiodący potrąci kwoty nieprawidłowo wykorzystane lub pobrane dofinansowanie wraz z odsetkami od kwoty kolejnego dofinansowania. W przypadku gdy kwota nieprawidłowo wykorzystanego lub pobranego dofinansowania przekroczy kwotę pozostającą do wypłaty lub jakiegokolwiek potrącenie jest niemożliwe Partner Wiodący wstrzyma kolejną płatność i podejmie czynności zmierzające do odzyskania należnych środków dofinansowania, z wykorzystaniem dostępnych środków prawnych.

§ 8.

Vrátenie prostriedkov

1. Ak bude na základe správ o postupe realizácie Projektu, kontrolných úkonov realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov zistené, že daný Partner využil celý alebo časť finančného príspevku v rozpore s určením, bez dodržania platných postupov alebo získal prostriedky nezákonne alebo v nadmernej výške, je Partner povinný tieto prostriedky vrátiť, primerane celé alebo sčasti spolu s úrokmi, za podmienok, v lehote a na účet určený Vedúcim partnerom.

2. V prípade, ak Partner neuskutočnil v stanovenej lehote vrátenie, o ktorom hovorí ods. 1, Vedúci partner odpočíta sumy nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku spolu s úrokmi od sumy ďalšieho finančného príspevku. V prípade, ak suma nesprávne využitého alebo získaného finančného príspevku presiahne sumu, ktorá ostáva na vyplatenie alebo žiadne odpočítanie nie je možné, tak Vedúci partner pozastaví ďalšiu platbu a prijme opatrenia zamerané na získanie dlžnej časti finančného príspevku pri uplatnení dostupných právnych prostriedkov. Náklady na úkony zamerané na získanie nesprávne



Koszty czynności zmierzających do odzyskania wykorzystanego dofinansowania Partnera. obciążają Partnera.

3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 stanowi 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności. Odsetki są naliczane od dnia przekazania środków wskazanych w ust. 1, na konto Partnera Wiodącego do dnia dokonania zwrotu ww. środków na konto wskazane przez Partnera Wiodącego.

3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1, tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných finančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota splatnosti. Úroky sa počítajú odo dňa prevodu prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho partnera do dňa vrátenia horeuvedených prostriedkov na účet určený Vedúcim partnerom.

§ 9.

Kontrola Finansowa i Audyt

1. Na potrzeby kontroli i audytu Partner Wiodący oraz pozostali Partnerzy zobowiązują się:
 - 1) poddać się czynnościom kontrolnym, które zostaną przeprowadzone w sposób przewidziany w Umowie o dofinansowanie;
 - 2) przechowywać dokumentację i dane dotyczące realizowanego projektu przez okres określony w § 4 i 5, w szczególności dokumentów dotyczących wydatków i kontroli wymaganych dla zapewnienia odpowiedniej ścieżki audytu zgodnie z wymaganiami art. 90 Rozporządzenia Ogólnego, w postaci oryginału lub kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Partnera, w szczególności faktur lub innych dokumentów o równoważnej wartości

§ 9.

Finančná kontrola a audit

1. Pre potreby kontroly a auditu sa Vedúci partner a ostatní Partneri zaväzujú:
 - 1) podrobiť sa kontrolným úkonom, ktoré budú realizované spôsobom predvídaným v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;
 - 2) uchovávať dokumentáciu a údaje týkajúce sa realizovaného projektu po dobu určenú v § 4 a 5, najmä dokumentov týkajúcich sa výdavkov a kontroly požadovanej pre zabezpečenie preverovacieho záznamu v súlade s požiadavkami čl. 90 Všeobecného nariadenia, v podobe originálu alebo kópie dokumentov, ktorých zhoda s originálom bola potvrdená osobou oprávnenou zastupovať Partnera, a to najmä faktúr alebo iných dokumentov s rovnakou dôkaznou hodnotou.

dowodowej.

- 3) umożliwić Instytucji Zarządzającej oraz innym uprawnionym do tego jednostkom przeprowadzenie czynności kontrolnych i po kontrolnych w trakcie wdrażania projektu oraz po zakończeniu jego działań w zakresie prawidłowości realizacji Umowy partnerskiej/Projektu;
- 4) terminowego przekazywania uprawnionym do tego instytucjom, o których mowa w ust. 3, żądanych przez nie informacji, udostępniania im ksiąg rachunkowych, dokumentów finansowych, jak również pozostałej dokumentacji odnoszącej się do Projektu.

- 3) umožniť Riadiacemu orgánu a iným k tomu oprávneným osobám realizovať kontrolné úkony a pokontrolné úkony počas implementácie projektu a po ukončení jeho aktivít v rozsahu správnosti realizácie Partnerskej zmluvy/Projektu;
- 4) včasne poskytovať oprávneným k tomu inštitúciám, o ktorých hovorí ods. 3, žiadané nimi informácie, sprístupňovať im účtovné knihy, finančné doklady a ostatnú dokumentáciu týkajúcu sa Projektu.

§ 10.

Informacja i promocja

1. Wszyscy Partnerzy winni aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji projektu oraz jego dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.
2. Jakikolwiek dokument, publikacja, tablica informacyjna, konferencja lub szkolenie odnoszące się do Projektu, musi zawierać informację o współfinansowaniu ze środków EFRR w ramach Programu. Realizując zadania z zakresu informacji i promocji Partnerzy zobowiązani są każdorazowo do stosowania się do odpowiednich zapisów Rozporządzenia Wykonawczego.
3. Partnerzy wyrażają zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą Programu

§ 10.

Informácia a propagácia

1. Všetci partneri sú povinní aktívne pôsobiť v prospech zverejňovania informácií týkajúcich sa realizácie projektu a jeho financovania z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja.
2. Každý dokument, publikácia, informačná tabuľa, konferencia alebo školenie týkajúce sa Projektu musí obsahovať informáciu o spolufinancovaní z prostriedkov ERDF v rámci Programu. Pri realizácii úloh z oblasti informácie a propagácie sú Partneri povinní v každom prípade dodržiavať príslušné ustanovenia Vykonávacieho nariadenia.
3. Partneri súhlasia so zverejňovaním v akejkoľvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:

następujących informacji:

- 1) nazwa instytucji Partnera Wiodącego i Partnerów;
- 2) cel projektu;
- 3) kwota dofinansowania;
- 4) obszar realizacji projektu;
- 5) raporty z realizacji projektu oraz raport końcowy;
- 6) czy i w jaki sposób informacje o projekcie były publikowane.

- 1) názov inštitúcie Vedúceho partnera a Partnerov;
- 2) cieľ projektu;
- 3) suma finančného príspevku;
- 4) územie realizácie projektu;
- 5) správy o postupe realizácie projektu a záverečná správa;
- 6) či a akým spôsobom boli zverejňované informácie o projekte.

§ 11.

Prawa własności

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.
2. Wykorzystanie efektów Projektu zostanie uzgodnione pomiędzy Partnerem Wiodącym a Partnerami, celem zagwarantowania szerokiej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

§ 12.

Zmiany w umowie

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone jedynie w drodze aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkie Strony Umowy partnerskiej. Wprowadzenie zmian do *Harmonogramu rzeczowo - finansowego projektu* (załącznik 1) nie wymaga podpisania aneksu,

§ 11.

Vlastnícke práva

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria podľa uplatňovaného národného práva Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.
2. Využitie efektov Projektu bude dohodnuté medzi Vedúcim partnerom a Partnermi pre zabezpečenie širokej reklamy týchto výsledkov a ich sprístupnenia verejnej mienke.

§ 12.

Zmeny zmluvy

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa môžu zavádzať iba dodatkom schváleným a podpísaným všetkými Stranami Partnerskej zmluvy. Zavedenie zmien v *Zozname aktivít a časovom harmonograme* (príloha 1) si nevyžaduje podpísanie dodatku, avšak všetky zmeny zavedené v tomto



jednak, wszelkie zmiany wprowadzane do tego dokumentu będą uzgadniane przez wszystkie Strony umowy w formie pisemnej i przesyłane do wiadomości do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.

2. Partner Wiodący, jak również pozostali Partnerzy zobowiązują się do realizacji Projektu, chyba że wystąpią okoliczności które nieunikniony prowadzić będą do rezygnacji uczestnictwa w Projekcie. W sytuacji gdy jeden z Partnerów zrezygnuje z realizacji Projektu, pozostali Partnerzy, jeśli jest to możliwe będą działać na rzecz pełnej realizacji celów Projektu. Powyższy zapis nie wyłącza prawa do żądania odszkodowania od Partnera którego działanie lub jego zaniechanie spowodowało powstanie szkód po stronie Partnerów.

§ 13.

Prawo właściwe i Rozwiązywanie Sporów

1. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo krajowe Partnera Wiodącego.
2. W przypadku zaistnienia sporów między Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji niniejszej umowy partnerskiej, Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym celu każdy z partnerów mianuje jednego niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 miesiąca od utworzenia zespołu rozwiązania zaistniałego sporu.

3. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich

§ 13.

Rozhodné právo a riešenie sporov

1. Rozhodným právom pre túto Zmluvu je národné právo Vedúceho partnera.
2. V prípade vzniku sporu medzi Stranami v rozsahu výkladu alebo realizácie tejto partnerskej zmluvy sa Strany budú usilovať vyriešiť tento spor zameraním. Za týmto účelom každý z partnerov vymenuje jedného nezávislého vyjednávača. Úlohou tímu vyjednávačov bude vypracovanie v lehote 1 mesiaca od vytvorenia tímu riešenia vzniknutého sporu.

3. Ak riešenie navrhnuté vyjednávačmi nezíska súhlas všetkých Partnerov, spor bude riešený



Partnerów, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu všeobecným súdom príslušným pre sídlo Vedúceho powszechnego właściwego dla siedziby Partnera partnera.

Wiodącego.

§ 14.

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa została sporządzona w 13 egzemplarzach.
2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz Umowy partnerskiej.
3. O ile strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja w ramach Partnerstwa będzie odbywać się w języku polskim i słowackim.

§ 14.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva bola vyhotovená v 13 rovnopisoch.
2. Každá zo strán dostane jeden rovnopis Partnerskej zmluvy.
3. Ak sa strany nerozhodnú inak, bude celá komunikácia v rámci Partnerstva prebiehať v jazyku poľskom a slovenskom.

Partner Wiodący:

Vedúci partner:

GMINA CZARNY DUNAJEC
34-470 Czarny Dunajec
ul. Józefa Piłsudskiego 2
491992162

Gmina Czarny Dunajec
Józef Babicz – Wójt Gminy

Józef Babicz

[Podpis]



Partnerzy:

Partneri:

Mesto Kežmarok
Igor Šajtlava – Primátor mesta



[Podpis]

Gmina Miasto Nowy Targ
Marek Fryźlewicz – Burmistrz Miasta

**GMINA MIASTO
NOWY TARG**
woj. małopolskie

**BURMISTRZ MIASTA
NOWY TARG**
woj. małopolskie

BURMISTRZ
mgr inż. Marek Fryźlewicz

[Podpis]

Gmina Szaflary
Stanisław Ślimak – Wójt Gminy

GMINA SZAFŁARY

mgr inż. Stanisław Ślimak

[Podpis]



Gmina Nowy Targ

Marcin Kolasa – Zastępca Wójta Gminy

Z-ca Wó
U
mgr M

WÓJT GMINY
NOWY TARG
1-400 Nowy Targ
ul. Bulwarowa 9

[Podpis]

Obec Hladovka

Mária Kendralová – Starostka obce



[Podpis]

Obec Huncovce

Jozef Majerčák – Starosta obce



[Podpis]

Obec Liesek

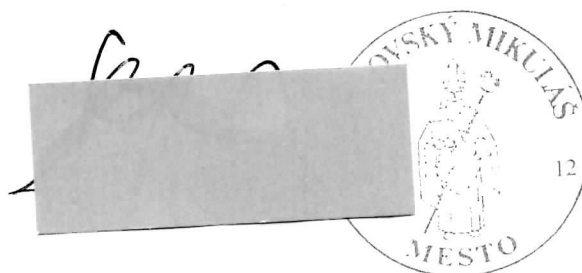
Martin Dreveňák – Starosta obce



[Podpis]

Mesto Liptovský Mikuláš

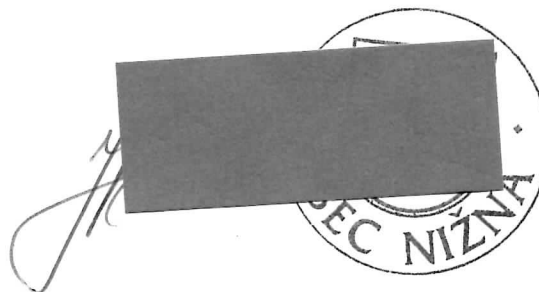
Alexander Slafkovský – Primátor mesta



[Podpis]

Obec Nižná

Jaroslav Rosina – Starosta obce

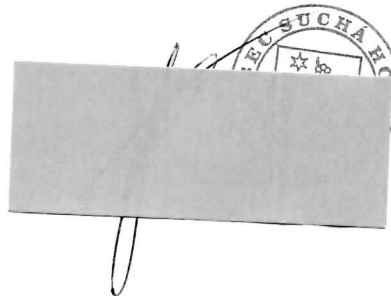


[Podpis]



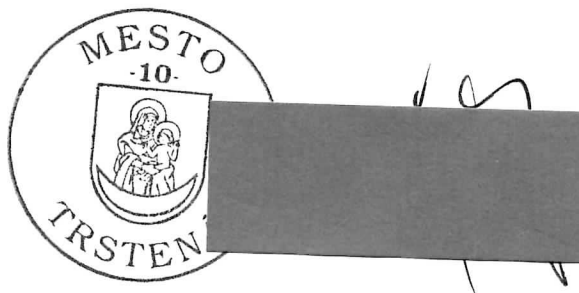
Obec Sucha Horá
Miloš Šustek – Starosta obce

[Podpis]



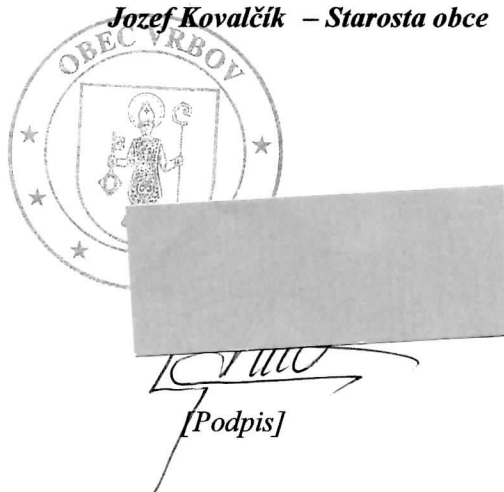
Mesto Trstená
Jozef Ďubjak – Primátor mesta

[Podpis]



Obec Vrbov
Jozef Kovalčík – Starosta obce

[Podpis]





Załączniki:

Załącznik 1. *Harmonogram rzeczowo – finansowy.*

Załącznik 2. Zestawienie kont bankowych poszczególnych Partnerów, na które mają być przekazywane środki przez Partnera Wiodącego (informacja dot. każdego partnera projektu zawiera: nazwę i adres banku, kody bankowe (BIC/SWIFT), IBAN).

Załącznik 3. PP4 (pełnomocnictwo dla Zastępcy Wójta Gminy Nowy Targ z dnia 01.07.2014 r.)

Załącznik 4. Wniosek aplikacyjny o dofinansowanie projektu w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013/
~~Podział zadań na poszczególnych Partnerów.~~

Załącznik 5. Budżet w podziale na Partnerów, zgodnie z załącznikiem nr 1 do Umowy o dofinansowanie.

Prílohy:

Príloha 1. *Zoznam aktivít a časový harmonogram Projektu.*

Príloha 2. Zoznam bankových účtov jednotlivých Partnerov, na ktoré majú byť Vedúcim partnerom prevádzané prostriedky (informácia týkajúca sa každého projektového partnera obsahuje: názov a adresu banky, bankové kódy (BIC/SWIFT), IBAN).

Príloha 3. PP4 (plné moci zástupcy vojta obcy Nowy Targ zo dňa 01.07.2014).

Príloha 4. Žiadosť o poskytnutie finančného príspevku v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013 / ~~Rozdelenie úloh medzi jednotlivými Partnermi.~~

Príloha 5. Rozpočet v členení na Partnerov v súlade s prílohou č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.